|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.  Из истории переводов (Древность, Античность)  В свое время английский ученый Т. Сейвори писал:  “Перевод почти столь же древен, сколь и оригинальное творчество, и обладает историей столь же славной и сложной, как и любая другая область литературы”.  Поэтому, говоря об истории перевода, целесообразно обратить взор в глубь веков, когда практика перевода делала лишь первые шаги.  Очевидно зарождение перевода как особой формы человеческой деятельности относится к самым ранним стадиям развития человечества, когда начались первые контакты между разноязычными племенами.  Осуществлялся он, естественно, исключительно в устной форме, имел спорадический характер и ограничивался первоначально, в основном, чисто информационно-коммуникативными задачами.  Впрочем, вероятно, нельзя полностью исключить и возможность межъязыкового “обмена” теми или иными фольклорными источниками или сюжетами.  Указанный период, хронологические рамки которого не поддаются точному установлению, характеризуют как предысторию перевода.  Собственно же об истории применительно к названной области человеческой деятельности можно говорить с момента появления первых государств Древнего Востока и установления между ними политических, торговых, военных, культурных и иных взаимоотношений, которые постепенно привели к усилению межъязыковой коммуникации и возрастанию ее значения.  Появляются переводчики-профессионалы, для которых перевод сообщений в письменной и устной форме с одного языка на другой и их передача становятся основным занятием.  Так, в египетских источниках, относящихся к эпохе Древнего и Среднего царств (то есть со второй половины третьего тысячелетия до н. э.), встречаются упоминания о “начальниках” и “руководителях” переводчиков, что свидетельствует об определенной системе организации их труда.  Сохранилась относящаяся к XIV в. до н. э. биография жреца Анхурмеса, знатока многих языков, которого считают первым известным по имени переводчиком 2 .  А посетивший уже в V в. до н. э.  Египет “отец истории” Геродот утверждал, что переводчики составляют в стране особую касту (впрочем достоверность этого свидетельства подвергается сомнению).  Аналогичным образом обстояло дело и в других древневосточных государствах:  Ассирии, где, по сообщениям источников, были перевод-  стр. 40  чики, искушенные в языках стран “восхода и заката солнца”, Хеттском государстве, где осуществлялись переводы с хеттского, хурритского, угаритского и других языков и т. д.  В деятельности древневосточных переводчиков на первое место, по-видимому, следует поставить дипломатическую переписку с чужеземными правителями, наиболее ярким свидетельством которой служат документы архива египетских фараонов в Тель-эль- Амарне и хеттских царей в Богазкёе, причем основным языком, использовавшимся в межгосударственных отношениях, был аккадский.  В Вавилоне, испытавшем сильное культурное влияние со стороны завоеванных аккадцами шумеров, важную роль играли переводы с шумерского языка на аккадский и наоборот.  В Египте изменение языка и замена иероглифов демотическим письмом привели к необходимости передачи текстов с более древних форм на более поздние (внутриязыковой перевод).  Так обстояло дело, например, с крупнейшим памятником древнеегипетской литературы – знаменитой “Книгой мертвых”.  Известны тексты мифологического содержания, переведенные на хеттский язык и т. д.  Древневосточные цивилизации внесли свой вклад и в дело обучения переводческой технике: создавались словари (например, шумеро-аккадские) и другие пособия (известен клинописный учебник древнеегипетского языка), вырабатывались определенные требования к квалификации переводчиков.  Так, в шумерских школах “писец, оканчивавший обучение, должен был уметь переводить как устно, так и письменно с шумерского языка на аккадский и наоборот, знать наизусть необходимые термины и их правильное произношение на обоих языках, быстро находить шумерские эквиваленты любых аккадских слов” 3 .  А раннеаккадское обозначение переводчика – targamannu(m) (позднее вавилонских переводчиков стали обозначать словом “сепиру”), усвоенное впоследствии вытеснившим аккадский арамейским языком, было заимствовано многими народами, отразившись, в частности, и в русском (ныне, правда, вышедшем из употребления) слове “драгоман”.  В той или иной степени с переводческой деятельностью приходится сталкиваться и при знакомстве с другими восточными цивилизациями: иранской, индийской и т. д. Но несмотря на обилие свидетельств, относительное их разнообразие, отличительной чертой древневосточной традиции являлась почти исключительно практическая направленность.  В специальной литературе отмечалось, что Древнему Востоку известны были переводы дословные, подстрочные, сокращенные и даже литературно обработанные (например, у хеттов).  Традиционно и вполне оправданно, что истоки собственно европейской культуры – в том числе и в области перевода – возводятся к античному наследию, то есть к греко-римской цивилизации.  Однако, если в подавляющем большинстве областей человеческой культуры разговор об античном наследии начинают с достижений греческой цивилизации, то в интересующей нас сфере дело, по мнению ряда авторов, обстоит по-иному:  “Греческая литература не знала художественного перевода”, утверждает И.  М.  Тронский 4 .  Данное утверждение, конечно, требует существенного уточнения.  Разумеется, само существование переводов на греческий язык сомнений не вызывает.  Не говоря уже о знаменитой Септуагинте, в работах по истории перевода можно встретить упоминания и о греческих версиях других произведений 5 , и о текстах, которые, не будучи переводами в собственном смысле слова, излагали по-гречески содержание иноязычных источников, которыми пользовались их авторы (написанные на рубеже IV-III в. до н. э. исторические труды вавилонского жреца Бероса, египетского жреца Манефона, а также относящиеся к I в. н. э.  “Иудейские древности” Иосифа Флавия).  В Риме в I в. до н .э., по просьбе Цицерона, его друг Аттик перевел на греческий язык сочиненную знаменитым оратором поэму, в которой последний восхвалял свои заслуги при подавлении заговора Каталины.  Таким образом, можно констатировать наличие в античную эпоху определенной традиции перевода на греческий язык памятников  стр. 41  художественной (в античном понимании) литературы, не говоря уже о документах информационно-коммуникативного, делового и иного характера (достаточно вспомнить, что сама расшифровка египетских иероглифов оказалась возможной благодаря содержащему греческую версию египетского текста Розеттскому камню).  Однако нельзя не отметить, что создавались греческие переводы иноязычных текстов, во- первых, за пределами собственно Греции, во-вторых, лишь начиная с эллинистической эпохи, когда греческий язык стал, по существу, универсальным средством общения в огромном географическом ареале, сохранив, как известно, эту функцию и после того, как и сама Греция, и возникшие после распада империи Александра Македонского эллинистические государства утратили политическую самостоятельность и попали под власть Рима, наконец, в-третьих, выполнялись они почти исключительно людьми, не бывшими греками по рождению и, что гораздо важнее, не являвшимися представителями собственно греческой культурной традиции.  Едва ли существовала какая-либо цивилизация древнего мира, которую можно было бы сравнить с римской, в том числе и когда речь идет о размахе переводческой деятельности и ее месте в системе культурных ценностей (иногда в этом усматривали даже яркое свидетельство ее несамостоятельного характера 6 ).  Более того: сам перевод (прежде всего художественный) провозглашался чуть ли не “изобретением римлян” 7 , что, пожалуй, верно, если говорить о европейской традиции.  Данное явление связывают обычно с двумя обстоятельствами.  С одной стороны, превращение небольшого поселения в Лациуме в центр великой державы, подчинившей себе множество стран и народов, естественно, должно было способствовать (как это происходило века и тысячелетия до этого в древневосточных империях) возникновению информационно- коммуникативного перевода.  С другой – контакт с греческими колониями на территории Италии, а затем и завоевание государств эллинистического мира, включая саму Грецию, привели к тому процессу греческой культурной экспансии, о котором образно отозвался Гораций в известных стихах:  “Греция, пленницей став, победителей грубых пленила, / В Лациум сельский, искусства внесла”.  Уже во II в. до н. э. знание греческого языка стало почти обязательным для представителей римской знати, претендовавшей на образованность (не случайно им пришлось овладеть даже такому ярому борцу за чистоту древнеримских традиций и обличителю “пагубного” греческого влияния, каким был Марк Порций Катон Старший).  На нем писали свои первые сочинения и римские анналисты.  Понятно, что подобная атмосфера должна была стимулировать и стремление к освоению греческого литературного наследия, в том числе и посредством переводов.  Но она же, о чем, правда, историки перевода вспоминают гораздо реже, определила и известную односторонность древнеримской переводческой традиции.  Хотя в орбиту римского владычества попали многие народы с богатой и древней письменной традицией: иудеи, египтяне, сирийцы, ни с какого другого языка римляне художественных (в широком смысле слова) текстов не переводили.  Само возникновение латиноязычной литературы традиционно связывается с переводом греческих произведений; причем – по своеобразной иронии судьбы – в то время как сами греки практически не переводили на свой родной язык, создателем его суждено было стать именно греку по происхождению Ливию Андронику (ум. ок. 204 г. до н. э.), попавшему в Рим в качестве военнопленного, занимавшемуся там педагогической деятельностью и (поскольку греческая традиция требовала начинать обучение с обязательного чтения гомеровского эпоса) создавшему для своих учеников латинскую версию “Одиссеи” Гомера.  Как предполагают, выбор последней мог объясняться большей ее занимательностью по сравнению с “Илиадой”, а также тем, что местом странствий героя поэмы были сицилийские и италийские берега.  Сохранившиеся фрагменты позволили сделать вывод, что переводчик в значительной степени адаптировал исходный текст, сокращал подлинник,  стр. 42  пересказывал (а не переводил в собственном смысле слова) некоторые эпизоды, изменил стихотворный размер и т. п. Так было положено начало основному принципу, определявшему развитие римского литературного перевода (в противоположность информационно-коммуникативному): приспособлять оригинал к культурным потребностям читателя.  Помимо “Одиссеи” Ливии Андроник приобрел известность обработками для римской сцены греческих комедий и трагедий – делом, продолженным впоследствии Гнеем Невием, Титом Макцием Плавтом, Квинтом Эннием, Цецилием Стацием, Публием Теренцием Афром.  Затем – уже в классическую и послеклассическую эпохи – последовало воссоздание на латинском языке образцов греческой лирики, философской прозы, ораторских речей.  Так был создан богатейший фонд переводной литературы, ставший фундаментом и для зарождения переводческих концепций.  Представляется целесообразным сказать несколько слов об основных особенностях древнеримской переводческой традиции.  Как отмечалось ранее, уже в первом ее памятнике преобладал адаптивный подход к исходному тексту.  Отталкиваясь от этого факта, Л. М.  Черфас сформулировала их следующим образом:  “1) Главной особенностью римского перевода является творческая переработка формы подлинника, что связано с понятием римлян об абсолютности художественных норм.  Римляне считали, что стиль, принятый в их время, должен служить образцом для всех времен… Если язык подлинника казался им недостаточно изысканным, они меняли его так, чтобы он соответствовал эстетическим запросам римлян их эпохи.  2) Во всех римских переводах полностью отсутствует исторический подход к переводимым греческим образцам… Римские переводчики не учитывали исторических условий, в которых возник оригинал и не передавали его местных особенностей.  Римские переводчики сглаживали и опускали чуждый элемент иноязычного подлинника и даже более того: они вносили в иноязычные образцы свои, римские черты.  Иными словами, римские переводчики подвергали свои греческие подлинники романизации… Любой перевод ассимилировался, перерабатывался и включался в римскую культуру как почти нераздельная ее часть.  3) Третья важная особенность римского перевода, которая также вытекает из его задач, это искажение авторского лица греческого подлинника.  Считая перевод уже вполне своим творением, римские переводчики обнаруживают в переводах свою творческую манеру, свои вкусы” 8 .  Черфас в общем верно сформулировала основные тенденции римской переводческой практики, но допустила при этом их неоправданную абсолютизацию.  Между тем, достаточно многочисленные свидетельства, в том числе приведенные ею самой, позволяют утверждать, что реальная картина древнеримского перевода была гораздо сложнее, и можно выделить несколько способов передачи иноязычного оригинала (памятуя, естественно, о некоторой условности самой классификации и особенно границ между отдельными типами переводов):  1.  Сравнительно точное воспроизведение оригинала при одновременном сохранении норм переводящего языка.  Правда, в качестве примера называют обычно только один текст:  “Волосы Береники” александрийского поэта Каллимаха в интерпретации Гая Валерия Катулла.  Кстати, Черфас, хорошо сознавая невозможность подвести данный текст под предложенную схему, с одной стороны, трактует перевод Катулла как нечто исключительное и нехарактерное для латиноязычной традиции, неоднократно подчеркивая, что “точность, с которой переведена элегия Каллимаха, является необычной для практики римского перевода” и поэтому “отнюдь не свидетельствует о какой-либо перемене отношения переводчиков к своим греческим образцам”, а с другой – в некотором противоречии с собственными утверждениями – допускает, что “точный перевод не является во времена Катулла чем-то недостижимым для римлян, обладавших высокой литературной техникой” 9 .  Поздняя античность принесла этому еще одно подтверждение – переводы поэта IV в.  Авсония, которые также отмечались как полностью передающие греческие оригиналы 10 .  стр. 43  2.  Перевод греческого подлинника мог сочетаться с оригинальными мотивами, в результате чего появлялось, используя терминологию Э.  Якобсена, квазиоригинальное либо полуоригинальное произведение 11 .  Наиболее яркий пример опять-таки связан с творчеством Катулла, а именно – с известным стихотворением “Illе mi par esse deo videtur” (“Тот мне кажется равным богу… “), где первые три строфы воспроизводят соответствующую оду Сапфо, а последняя представляет собой самостоятельное четверостишие, в котором поэт размышлял о себе и своем образе жизни.  3.  Практика обработки для римской сцены драматических произведений греческих авторов вызвала к жизни прием контаминации- воспроизведения не того или иного подлинника, а особенностей соответствующего жанра, допускавшего, наряду с передачей основного источника, использование сцен и сюжетов из других произведений.  Подробно рассматривавший этот прием Тройский отмечал, что истоки его следует, прежде всего, искать в римской национально-культурной специфике, поскольку “некоторые черты греческого быта были непонятны и чужды римлянам.  В Афинах допускался, например, брак с единокровной сестрой, происходившей от другой матери… У римлян подобный брак вызвал бы негодование… Приходилось зачеркивать целые эпизоды, снимать отдельные роли, создавая пробелы в построении драмы или заменяя их посторонним материалом, и это, в свою очередь, приводило к контаминации” 12 .  Будучи весьма распространенным способом обращения с греческими подлинниками, контаминация, основоположником которой считали упомянутого выше Гнея Невия, тем не менее, могла вызывать к себе и негативное отношение, о чем свидетельствует, в частности, полемика Теренция с другим комедиографом – Луцием Ланувином.  Отвечая на упреки последнего, Теренций в прологе к комедии “Самоистязатель” писал:  “… Зложелатели / Пускают слухи, что перемешал поэт/Комедий много греческих, творя из них/Немногие латинские.  Не спорит он:  / Так делал; но себя не упрекает в том / И впредь намерен делать то же самое.  / Пример ему – отличные писатели:  / Он думает, что и ему дозволено/По их примеру действовать” 13 .  4.  Известен также случай, когда оригинал подвергся полной переработке по причинам идеологического порядка.  Так, римский поэт Валерий Флакк обратился к поэме “Аргонавтика” греческого поэта III в. до н. э.  Аполлония Родосского с целью пропаганды римской военной политики на Востоке, существенно изменив при этом характер главного героя:  “Вместо лживого, робкого и коварного Язона… беспомощного и постоянно падающего духом, Валерий Флакк изображает очень храброго и надменного витязя, ценящего прежде всего славу и честь, сознательно идущего на любое рискованное предприятие, т. е. подлинного римлянина в его лучших и худших чертах” 14 .  5.  Достаточно сложно обстоит дело с вопросом о наличии в традиции древнеримского литературного перевода тенденций к дословному воспроизведению оригинала.  Постулируют его наличие, главным образом, “от противного” – на основе отрицательных высказываний и суждений римских авторов, многие из которых использовали словосочетание fidus interpres – “верный переводчик” в явно негативном значении, как синоним отсутствия оригинальности (ср. соответствующее место в “Искусстве поэзии” Горация).  Впрочем, здесь, вероятно, уместно вспомнить слова Дж.  Коллингвуда:  “Энергичная полемика против какой-нибудь доктрины – безошибочный признак того, что эта доктрина чрезвычайно распространена среди современников писателя и даже обладает притягательной силой для него самого” 15 .  6.  Наконец, в поздней античности получил определенное распространение прием, впоследствии неоднократно использовавшийся и используемый до наших дней.  Речь идет о так называемой переводческой мистификации, когда произведению либо приписывается переводной характер (в качестве примера называют обычно сборник басен “Ромул”, относящийся к IV-V вв., который опирался на латинские источники, но выдавался за перевод басен Эзопа), либо история перевода дополнялась подробностями явно вымыш-  стр. 44  ленного характера.  Подобным образом обстояло дело с такими памятниками повествовательной литературы III-IV вв., действительно связанными в той или иной степени с греческими оригиналами, как “Дневник троянской войны”, якобы написанный – первоначально на финикийском языке неким Диктисом – участником троянского похода, найденный в его могиле при императоре Нероне и переведенный сначала, по приказанию последнего, на греческий язык, а затем – неким Луцием Септимием – на латинский, и “История падения Трои”, рукопись которой будто бы обнаружил в Афинах известный историк I в. до н. э.  Корнелий Непот и перевел ее на латинский язык, ничего не изменив.  Кстати, пример с мнимым произведением Диктиса интересен еще и тем, что в какой-то степени свидетельствует и об интересе к переводу с других языков, кроме греческого.  Обратимся теперь к тому, как осмысливалась переводная литература представителями римской культуры.  Здесь особое место принадлежит Марку Туллию Цицерону (106-43 гг. до н. э.).  Проблемами перевода он занимался в течение всей своей жизни, начиная с юношеских лет, когда, по его собственным словам, “стал перелагать с греческого речи лучших ораторов”, и вплоть до зрелых годов, когда, с установлением диктатуры Цезаря, устранился от общественной жизни и, как писал Плутарх, “основным… его делом было составлять и переводить философские диалоги” 16 .  Переводческое наследие, оставленное Цицероном, достаточно разнообразно: помимо двух речей афинских ораторов Эсхина и Демосфена (сохранилось лишь введение к этому переводу) ему принадлежали латинские версии астрономической поэмы Арата “Домострой” (Oeconomicus) Ксенофонта, отдельные диалоги Платона, а также многочисленные цитаты из греческих авторов.  Одновременно знаменитый римский оратор высказал и свою концепцию передачи иноязычного текста, вероятно, первую из известных нам.  Одну из важнейших целей перевода Цицерон видел в обогащении латинского языка, в частности его лексики.  “Передавая по-латыни прочитанное по-гречески, я должен был не только брать самые лучшие из употребительных слов, но также по образцу подлинника чеканить кое-какие новые для нас слова, лишь бы они были к месту”.  По свидетельству Плутарха, уже в зрелые годы Цицерон “стремился перелагать на латинский язык отдельные термины, принятые в диалектике и физике.  Ибо, как говорят, он первый, или преимущественно он, дал латинские названия таким словам, как “представление”, “восприятие”, а также “неделимое”, “не имеющее частей”, “пустота” и многое другое в этом же роде, сумев с помощью отчасти метафор, отчасти собственных значений, сделать их понятными и легко усвояемыми”.  Цицерон видел в этом свою большую заслугу, подчеркивая, что “многие не могли поделиться со своими согражданами тем, что изучили у греков, так как они не были уверены, что передадут это на латинском языке” 17 .  Переводы пополняют литературу новыми жанрами, например, философской прозой 18 .  Особенно ярким примером подобного синтеза переводного и оригинального творчества считается цицероновская версия диалога Платона “Тимей” 19 .  Переводческая деятельность, считал Цицерон, способствует выработке собственного стиля, его обогащению и развитию.  Цицерон констатирует наличие в римской традиции двух типов переводов: ad verbum ex Graecis expressas (то есть представляющих дословное воспроизведение греческих оригиналов) и таких, которые поп verba sed vim Graecorum expresserunt (передают не слова, а силу греческих авторов).  Свою же собственную позицию он сформулировал в предисловии к переводу речей Эсхина и Демосфена следующим образом:  “Я перевел авторов двух наиболее красноречивых аттических речей, направленных друг против друга… Переводил я не как переводчик-буквалист, а как оратор, то есть сохранив их мысли и форму, однако приспособив обороты и слова к нашему обычаю.  Таким образом, мне не было необходимости воспроизводить слово за  стр. 45  словом, но я сохранил характер и силу слов, полагая, что читателю следует ожидать от меня не подсчета их, а взвешивания… Как я надеюсь, в этих речах мною сохранены все их достоинства, то есть мысли, обороты, порядок расположения; сами же слова я увязал между собою так, чтобы это не противоречило нашему обычаю – так что если и не все они переведены с греческого, то отделаны таким же образом” 20 .  На первый взгляд, процитированные слова позволяют отнести Цицерона к последовательным сторонникам вольной передачи иноязычного текста, как это и делается в большинстве специальных работ.  Однако, как представляется, дело обстоит несколько сложнее.  Во-первых, мы уже могли убедиться, что сама “вольность” римской переводческой традиции, если можно так выразиться, качественно неоднородна:  “вольность” Катулла при передаче стихотворения Каллимаха отличается от его же “вольности” в трактовке оды Сапфо, равно как от “вольности” ранних римских комедиографов или позднейшей “вольности” Валерия Флакка.  В сущности, внимательно ознакомившись со сформулированными Цицероном постулатами (сохранять “мысли”, то есть не вносить изменения в содержание переводимого текста, не нарушать имеющегося в последнем “порядка расположения” его основных стилистических параметров, воспроизводить “форму” и “обороты” оригинала, под которыми, очевидно, следует понимать наличествующие в нем фигуры речи, наконец, приспособлять их “к нашему обычаю”, то есть сохранять нормы переводящего языка),- целесообразнее признать их не столько обоснованием переводческой “вольности”, сколько отрицанием переводческого буквализма, что, как известно, далеко не одно и то же.  Во-вторых, анализ текстов известных цицероновских переводов с точки зрения их соотношения с подлинниками позволил прийти к выводу, что вряд ли можно говорить о некоем едином принципе межъязыковой передачи применительно к разным произведениям и разным периодам жизни самого Цицерона.  Наконец, в-третьих, заслуживает внимания то обстоятельство, что считавший Цицерона противником дословности и прекрасно знакомый с его трудами создатель латинской Библии Иероним отмечал, что перевод сочинения Ксенофонта, принадлежавший Цицерону, был выполнен ad verbum.  Комментируя это высказывание, Черфас, в соответствии со своей позицией, утверждала, что оно “не является доказательством дословности, так как переводить ad verbum – означает лишь не отклоняться от содержания”.  Но даже если признать подобную интерпретацию справедливой (хотя в свете сказанного выше она вызывает серьезные сомнения), вряд ли можно считать, что под передачей ad verbum Цицерон мог понимать сознательно вольное отношение к переводимому тексту.  Кстати, ей противоречит и тот факт, что “по отзыву того же Иеронима, Цицерону не удалось избежать шероховатостей стиля: его язык так засорен, говорит Иероним, что авторство Цицерона могло бы быть поставлено под сомнение, если бы не знать, что это перевод, а не оригинальное произведение”.  Отсюда вытекает, что, согласно мнению создателя Вульгаты, неудача Цицерона вызвана как раз установкой на максимальное воспроизведение особенностей (в том числе языковых) оригинала, а отнюдь не стремлением “вольного перелагателя” создать собственную версию “по мотивам” последнего.  И, наконец, не лишена интереса характеристика принадлежавшего Цицерону перевода диалога Платона “Тимей”:  “В отношении содержания перевод выполнен с поразительной точностью.  Цицерон не искажает мыслей Платона намеренно, лишь кое-где заметен налет философии стоиков” 21 .  Иероним в связи с этим отмечал, что Цицерон, следуя оригиналу, оставил неприкосновенными “темные места” последнего, которые не смогли обрести большую ясность даже в золотых устах крупнейшего римского стилиста.  Можно ли безоговорочно считать подобный метод передачи иноязычного текста вольным?  Таким образом, Цицерон шел в интерпретации подлинника различными путями.  Однако и у него, а в большей степени у последующих представителей римской традиции, литературно-стилистическое и тесно связанное  стр. 46  с ним педагогическое понимание задач перевода действительно преобладало над другими аспектами, что обычно объясняют широким распространением знания греческого языка среди потенциальных читателей латинских версий 22 .  Указанная тенденция ярко проявляется в высказываниях таких деятелей римской культуры, как Марк Фабий Квинтилиан (ок. 30-96) и Гай Плиний Цецилий Секунд, известный как Плиний Младший (61/62- ок. 114).  Первый, говоря о методах и приемах подготовки будущих мастеров красноречия и отмечая, что почти все римские ораторы считали перевод произведений своих греческих собратий “наилучшим делом”, вместе с тем подчеркивал, что последний должен представлять собой не просто парафразу оригинала, а своеобразное состязание с ним при сохранении общности темы.  Второй, бывший, как известно, учеником Квинтилиана, развивая идеи своего учителя, писал в одном из писем:  “Полезно, во-первых, – и это советуют многие – переводить или с греческого на латинский или с латинского на греческий: благодаря упражнениям этого рода вырабатываются точность и блеск в словоупотреблении, обилие фигур, сила изложения, а кроме того, вследствие подражания лучшим образцам, и сходная изобретательность; вместе с тем то, что ускользнуло от читателя, не может укрыться от переводчика.  От этого приобретается тонкость понимания и правильное суждение” 23 .  Судя по всему, данная установка продолжала господствовать на протяжении всей дальнейшей истории античного Рима.  Лишь на рубеже средневековья была предпринята попытка обосновать новый подход к проблеме передачи иноязычного текста, принадлежащая “последнему римлянину” Анцию Манлию Северину Боэцию (480-524).  Потомок знатной и богатой римской фамилии, получивший образование в Афинах, служивший правившему в Италии остготскому королю Теодориху, а затем казненный по его приказу, носитель античной образованности и одновременно христианин по вероисповеданию, заложивший основы средневековой схоластики и во многом определивший ее лицо своими переводами Аристотеля, прежде всего его логических трудов, Боэций, приступая к последним, сформулировал свое понимание стоящих перед ним задач в следующих словах:  “Я боюсь, что приму на себя вину “верного переводчика”, ибо передал текст… слово в слово.  Причина здесь та, что в трудах, в которых ищут познания вещей, должна быть выражена не изящная красота речи, а не подвергшаяся искажениям истина” 24 .  Именно деятельностью Боэция, о которой высоко отзывался уже его младший современник Магн Аврелий Касиодор Сенатор (490-575?), также приложивший немало усилий к сохранению культурного наследия античности, принято заканчивать историю перевода и переводческой мысли античной эпохи.  Именно на эту традицию опирались впоследствии в своих размышлениях о методах и способах передачи текста с одного языка на другой многие деятели Возрождения, когда лингвокультурная ситуация, при всей ее специфике, в ряде моментов напоминала древнеримскую (обращение к греческой классике, греко-латинский билингвизм большинства гуманистов, схожее понимание целей и задач перевода и т. п.).  При рассмотрении путей развития перевода и теоретических суждений о нем в римской культуре обращает на себя внимание отсутствие проблематики, связанной с передачей сакральных текстов.  Указанное обстоятельство обычно объясняют тем, что античный мир, с одной стороны, не знал канонической книги (типа Библии), обладающей священным статусом и четко противопоставленной прочей литературе, а с другой – отсутствие прозелитизма и неразрывно связанной с последним религиозной пропаганды с целью приобщить к “истинной” (то есть собственной) вере приверженцев иных религиозных воззрений, сделав доступными для последних догматы своей конфессии, также не стимулировало выделение данной области межъязыковой коммуникации в особый род деятельности.  В сущности, по-настоящему последняя становится актуальной уже в претендующих на универсальность мировых религиях, стремящихся  стр. 47  приобщить к себе людей независимо от их расовой, национальной и языковой принадлежности (в идеале – объединить под своим знаменем все человечество).  Соответственно, задачи религиозной пропаганды выдвигаются на передний план, а она в большинстве случаев, требует воспроизведения на языках “новообращаемых” корпуса текстов, принадлежащих к сакральной литературе.  Истории хорошо известны случаи, когда само принятие такой религии приводило к появлению у тех или иных народов письменности и литературы – сначала переводной, а потом и оригинальной.  Вместе с тем необходимо учитывать, что универсальный характер, присущий мировым религиям, мог вызвать и тенденцию к использованию в данной сфере только одного языка, выполняющего сакральную функцию и противопоставленного всем остальным в качестве единственного средства, пригодного для религиозных нужд.  Это, в свою очередь, приводило к ограничению сферы действия национальных языков.  А иногда даже к попыткам полного их вытеснения из литературы.  Так, например, из трех мировых религий – буддизма, христианства и ислама – последний вообще не допускал создания каких-либо версий священной книги мусульман – Корана, за исключением арабского оригинала, а в странах католической Европы названная проблема в течение многих столетий стала источником драматических, а зачастую и трагических коллизий, связанных с известной теорией “триязычия”.  На вопросах, связанных с передачей буддийских текстов, мы специально не останавливаемся, поскольку прямого воздействия на становление европейской переводческой традиции ее переводы не оказали.  Что же касается христианства, то наличие в Библии двух частей: иудейской (Ветхого Завета) и собственно христианской (Нового Завета) – привело к парадоксальному, на первый взгляд, обстоятельству: историю ее переводов на другие языки приходится начинать с события, которое произошло за несколько веков до появления христианства.  Речь идет о создании греческой версии Ветхого Завета так называемой Септуагинты (“Перевода 70-ти”, который, по преданию, выполняется 72 переводчиками – по 6 из каждого колена израильского).  Поскольку иудаизму с его идеологией “избранного народа” прозелитизм свойствен не был, создание Септуагинты (вокруг которой уже в древности сложилось много легенд) объясняют обычно потребностью александрийской еврейской диаспоры, большая часть которой древнееврейским языком не владела (содержащийся в еврейских источниках, в том числе и знаменитом произведении Иосифа Флавия “Иудейские древности”, рассказ, приписывавший появление греческой версии иудейской Книги просьбе эллинистического царя Египта Птолемея Филадельфа, адресованной иудейскому первосвященнику, вероятно, носил в значительной степени пропагандистский характер и должен был показать, что свойственные значительной части греческого населения антииудейские настроения и ее отношение к иудеям как к “варварам” не имеют под собой никаких оснований).  После возникновения же христианства Септуагинта, как известно, вошла в состав христианской Библии и даже была признана боговдохновенной, как и еврейский оригинал, в то время как сами иудеи от нее отказались.  В первые века нашей эры появилось еще несколько греческих версий (Аквилы, Симмаха и др.), а также сводный труд одного из “отцов церкви” – Оригена Александрийского (185- 254), проделавшего огромный труд по их сличению друг с другом и подлинным текстом.  С распространением христианства на территории Римской империи и особенно утверждением его в IV в. в качестве государственной религии встал вопрос о создании латинской версии Священного Писания, причем, если применительно к Новому Завету греческий язык признавался исходным (хотя предположение об арамейской редакции некоторых его частей высказывалось уже в древности), по-латыни предстояло воссоздавать обе части библейского канона.  Первый вариант его был создан, как предполагают, во II в. христианами Северной Африки и в дальнейшем был известен под именем Италы.  Однако, несмотря на достаточно положительное отношение к нему со стороны  стр. 48  таких христианских мыслителей, как Тертуллиан, Киприан и Августин, текст Италы в ряде моментов существенно расходился с оригиналом и содержал существенные разночтения, крайне опасные для единства веры.  Необходимость исправить сложившуюся ситуацию побудила тогдашнего главу католической церкви папу Дамасия обратиться к одному из крупнейших христианских мыслителей – Евсевию Софронию Иерониму, называемому также по месту рождения Стридонским (340-420) с поручением, суть которого последний определил следующим образом: пересмотреть труды предшественников и исправить то, что было “плохо переведено дурными переводчиками, еще хуже исправлено самонадеянными невеждами и добавлено либо изменено дремавшими переписчиками” 25 .  Причем если применительно к Новому Завету Иероним ограничил себя скорее редакторскими, чем собственно переводческими задачами, устранив явные расхождения с греческим текстом, то относительно Ветхого Завета речь шла уже о создании принципиально новой версии.  Указанную разницу достаточно четко сформулировал сам Иероним:  “Я сверил Новый Завет с греческим подлинником, а Ветхий перевел с еврейского”.  Иероним первым в европейской традиции попытался теоретически осмыслить вопрос о специфике межъязыковой передачи сакрального текста.  Много занимаясь переводами, Иероним в одном из своих писем отмечал:  “При переводе с греческого, исключая Священное Писание, где и самый порядок слов есть тайна, я передаю не слово словом, а мысль мыслью.  И в этом я имею наставником Туллия… Ведь и Гораций, человек образованный и умный, дает в “Поэтике” такое же наставление образованному переводчику… Теренций переводил Менандра, Плавт и Цецилий – древних комиков; разве они сковывали себя словами?  То, что вы называете точностью перевода, люди образованные называют буквоедством” 26 .  Таким образом, по мысли Иеронима, принципы древнеримской переводческой традиции достаточно авторитетны при передаче любого обычного текста (даже принадлежащего христианскому автору), но не годятся для воссоздания Слова Божия.  Поэтому он подвергает критике не только упомянутый выше перевод Аквилы, считавшийся образцом буквализма, но и пользовавшуюся гораздо лучшей репутацией версию Симмаха, одержимого “риторическим духом” Цицерона, и даже Септуагинту, где многие места, содержавшие, согласно христианскому толкованию, идею Святой Троицы, либо переданы по-иному, либо вообще не переведены.  В связи с этим Иероним настаивает на праве давать при переводе ветхозаветного канона отличающуюся от Септуагинты интерпретацию, мотивируя последнюю уже не столько филологическим, сколько религиозно-теологическим аргументом: ее создатели переводили еще до рождения Христа, и часто поэтому не могли понять подлинный смысл пророчеств; мы сейчас, зная, о чем идет речь, имеем дело не столько с пророчествами о будущем, сколько с уже свершившейся историей, и, таким образом, лучше понимая смысл текста, можем и передать его лучше наших предшественников 27 .  По указанной причине создатель латинской Библии часто признает необходимым не следовать старым, даже считающимся вполне авторитетными версиям, а опираться на оригинальные источники.  Вместе с тем Иероним не забывает и о собственно эстетическом моменте, упрекая предшественников в том, что они, стараясь передать Слово Божие, видят лишь поверхность текста, а не его глубину, вследствие чего библейские книги выглядят у них гораздо более тяжеловесными и менее изящными, чем в оригинале, где перед нами предстают образцы высокой поэзии:  “Что сладкозвучнее Псалтыри?  Она, подобно нашему Флакку и греку Пиндару, то течет ямбом, то вещает алкейским стихом, то величаво льется стихом сапфическим, то горделиво выступает полустопным.  Что прекраснее Второзакония и песней Исайи?  Что величественнее Соломона, что совершеннее Иова?  Все это в еврейском оригинале плавно льется гекзаметром и пентаметром” 28 .  Сам Иероним хорошо сознавал, что, несмотря на приведенные им доводы, ему вряд ли удастся избежать нападок оппонентов.  “Кто из ученых  стр. 49  или неучей, – писал он папе Дамасию, – взяв в руки этот труд и обнаружив в нем уже с первых страниц расхождения с привычным текстом, не обрушится на меня с обвинениями в святотатстве за то, что я посмел что-то добавить, изменить или исправить в старых книгах?”  29 .  Действительно, отклонения от Септуагинты вызвали со стороны некоторых критиков обвинения в ереси; но уже с VII столетия версия Иеронима, получившая название “Вульгата” (“общераспространенная”), была принята католической церковью, а девять веков спустя Тридентский собор 1564 г. объявил ее боговдохновенной и равной оригиналу.  Поставленные Иеронимом проблемы касались не только латинской версии Священного Писания.  Уже в современную ему эпоху аналогичные дискуссии шли и вокруг готского перевода 30 .  Но особое значение приобрели они в эпоху Реформации, когда вопросы, связанные с переводом Священного Писания, вышли далеко за пределы собственно филологической проблематики.  В сущности, и Эразм Роттердамский, внесший немало исправлений в латинский текст Нового Завета, и Мартин Лютер, и деятельность Иеронима стали тем фундаментом, на который опирались теория и практика перевода в Новое время. | Nelyubin L.L., Khukhuni G.T.  From history of translation (Ancientry, Antiquity)  In his time English scholar T. Savory wrote:  "Translation is almost as ancient as original creation and has history so glorious and complicated as any other literature field".  Therefore speaking about history of translation it is worthwhile to look towards the centuries when practice of translation was taking only the first steps.  Obviously origin of translation as a special form of human activity traces to the earliest stages of human development when the first contacts between tribes of different tongues started.  Naturally it realized in oral form, had sporadic nature and from the very beginning initially was limited by merely information-communicative objectives.  However one probably must not fully exclude a possibility of interlingual "exchange" by those or another folklore sources and plots.  Indicated period, chronological bounds of which don't defy exact ascertainment, is characterized as prehistory of translation.  One can speak about history itself with reference to called field of human activity since the moment of appearance of the first states of Ancient East and establishment between them political, commercial, military, cultural and other relations which gradually led to reinforcement of interlingual communication and increase of its meaning.  There appeared interpreters-professionals for whom translation of written and oral messages from one language to another and their transfer became basic occupation.  So in Egyptian sources traced to the age of Ancient and Middle reigns (i.e. since the second half of the third millennium BC) there are mentions about "bosses" and "leaders" of interpreters which attests about definite system of their labor organization.  Referred to XIV c. BC biography of priest Ankhurmes, who was an expert on many languages, has saved. He is considered to be the first well-known translator.  And already in V c. B.C. visited  Egypt "father of history" Herodotus claimed that interpreters make up a special caste in the country (however reliability of this evidence is called in question).  In a similar way things were in other ancient eastern states.  The sources report that in Assyria were translators experienced in languages of the countries of "sunrise and sunset" - the state of Hittites where translations from Hittite, Hurrian, Ugaritic and other languages were made.  In the activities of ancient eastern translators diplomatic correspondence between foreign leaders obviously should be put first. The brightest evidence of it are the papers in archival depository of Egyptian Pharaohs in Tel-al-Amarn and Hittite tsars in Bogazkyoe. The basic language used in intergovernmental relationships was Akkadian.  In Babylon which had experienced strong cultural influence on the side of Sumers having concurred by Akkadians, translations from Sumerian to Akkadian and inversely played an important part.  In Egypt change of the language and demotic writing substitution hieroglyphs led to necessity transfer of texts from more ancient forms to later ones (interlingual translation).  So things were, for example, with famous "Book of the Dead" which is the greatest monument of ancient Egyptian literature.  Mythological texts, which have been translated to Hittite, are known.  Ancient eastern civilization have contributed to translation technique training: the dictionaries created (for example, Sumer-Akkadian) and other textbooks (ancient Egyptian cuneiform textbook is known), formed definite demands to qualification of interpreters.  So in Sumerian schools "the scribe who completed the training should have to be able to translate from Sumerian to Akkadian and vice versa both verbally and in writing, to learn by heart necessary terms and their correct spelling in both languages, to find quickly Sumerian equivalents for any Akkadian words".  Early Akkadian signature of an interpreter is targamannu(m) (later Babylon translators were called by "sapiro" word), adopted subsequently by Aramaic, which had replaced Akkadian, and was borrowed by many nations, having reflected particularly on Russian (however now it is out of date) word "dragoman".  To varying degrees one has to come across translation activity during the contacts with other eastern civilizations: Iranian, Indian and etc. But despite of plenty of evidence, its relative diversity, a distinctive feature of ancient eastern tradition was almost exceptionally practical direction.  In special literature it was marked that Ancient East knew literal, interlinear, contracted and even literary processed translations (for example, of Hittites).  It is traditionally and quite rightly that origins of European culture itself, including translation area, trace to Antique heritage i.e. Greek-Roman civilization.  However if in overwhelming majority of human culture fields conversation about Antique heritage is started with achievements of Greek civilization then the field which interesting for us, in many authors opinion, things are different:  "Greek literature didn't know literary translation", claims I.  M.  Tronsky.  This claim, of course, demands more precise definition.  Certainly existence of translations to Greek is beyond dispute.  Not to mention famous Septuagint, in papers of translation history one can find mentions about also Greek versions of other works and texts, which are not translations in the true sense, stated in Greek content of foreign sources, which were used by their authors (written at the turn of IV-III cc. B.C. historical works of Babylon priest Berossus, Egyptian priest Menephonus, and also traced to I c. BC.)  "Judaic ancients" by Joseph Flavius).  In Rome in I c. B.C. friend of Cicero upon his request translated a poem composed by a famous orator to Greek. In this poem the orator praised his services in suppression Catalina's conspiracy.  Thus one can establish presence of definite tradition of monuments translation fiction (in Antique understanding) to Greek in Antique age, not to mention the papers of information-communicative, business and other nature (it is enough to remember that Egyptian hieroglyphs decoding itself turned out to be possible thanks to Rosetta stone containing Greek version of Egyptian text).  However one should mark that Greek translations from foreign texts were made firstly, beyond the bounds of Greece itself, secondly, only since Hellenistic age, when Greek in essence became a universal means of communication in the huge geographical area, having saved as it is known this function after Greece itself and it appeared after collapse of Alexander the Great's empire Hellenistic states had lost political independence and had come under rule of Rome. Eventually thirdly, they were made by almost exceptionally individuals who were not Greeks by birth and what much more important, they were not representatives of Greek cultural tradition itself.  Hardly ever there was an ancient world civilization which could be compared with Roman one, also when we speak about scope of translation activity and its place in the system of cultural values (sometimes one perceived in this even a bright evidence of its dependent nature).  In addition translation itself (first of all literary one) was proclaimed as almost "creation of Romans" that is probably correct if we speak about European tradition.  This phenomenon is usually connected with two circumstances.  On the other hand, transformation of a small settlement in Latium to the center of the great power which overrode plenty of countries and nations of course must have promote (as it happened for centuries and thousands years before in ancient eastern empires) appearance of information-communicative translation.  On the other hand, contacts with Greek colonies on the territory of Italy and then conquest of states of Hellenistic world including Greece itself led to that process in Greek cultural expansion about which Horatio figuratively echoed in well-known lines:  "Having become a prisoner Greece charmed rude winners. / To rural Latium it introduced arts.  Already in II c. B.C. knowledge of Greek became almost compulsory for representatives of Roman aristocracy pretending to scholarship (not coincidentally even so furious fighter for purity of ancient Roman traditions and an exposer of Greek baneful influence Mark Cato the elder had to become proficient in Greek).  In Greek also Roman analysts wrote their first works.  It is clear that such an atmosphere should have also stimulated aspiration for mastering of Greek literary heritage including by means of translations.  Historians of translations mention much more rarely that this atmosphere defined also well-known narrowness of ancient Roman translation tradition.  Although in orbit of Roman domination many nations as Jews, Egyptians, Syrians having rich and ancient writing tradition trapped Romans didn't translate fictional (in a broad sense) texts from any other language.  Latin literature appearance itself is traditionally connected with translation of Greek works. Ironically, while Greeks themselves almost didn't translate to their native language, Greek by birth Livius Andronikos (died in about 204 year B.C.) was destined to become the creator of this translation. In Rome he found himself as a prisoner of war and engaged in translation activities and created a Latin version of the Odysseus by Homer for his students as Greek tradition demanded to start education with compulsory reading of Homer’s epic poem.  Supposedly choice of the latter could be explained by its great interest in comparison with the Iliad and also that the hero travelled to Sicilian and Italic banks.  Saved fragments allowed to infer that the translator largely adopted the initial text, contracted the original  retold (but not translated in a true sense) some episodes, changed poetric meter and so on. So the basic principle which defined development of Roman literary translation (as opposed to information-communicative) had begun: to adopt original to cultural needs of a reader.  Besides The Odysseus Livius Andronikos was known for his adaptations of Greek comedies and tragedies for Roman stage. Gnaeus Nevius, Titus Makcius Plautus, Quint Annius, Caesillius Stacius, Publius Terencius Afrus later kept on this work. Already in the classical and post-classical ages reconstitution patterns of Greek lyrics, philosophical prose, oratorical speeches in Greek followed.  So the richest fond of translated literature was created. It became the base for origin of translation conceptions.  It would be useful to say a few words about the main features of ancient Roman translation tradition.  How it was mentioned above already in the first monument of this tradition adaptive approach to original text prevailed.  Proceeding from this fact, L.M.  Cherfas formulated them as follows:  1) The main feature of Roman translation is creative processing of the form of the original that is connected with the concept of Romans about absoluteness of literary rules.  Romans considered that the style adopted in their time must have serve as a model for all times... If language of an original seemed to them not enough elegant they changed it in order to corresponding to aesthetic demands of Romans of their era.  2) In all Roman translations historical approach to translated Greek patterns is fully absent... Roman translators did not take into account historical conditions in which the original had appeared and they did not transfer its local features.  Roman translators smoothed away and left out alien element of a foreign original and even more: they introduced Roman features to foreign patterns.  In other words, Roman translators subjected their Greek originals to Romanization... Any translation was assimilated, processed and included in Roman culture as its almost indivisible part.  3) The third important feature of Roman translation which also derives from its objectives is distortion of author features in Greek original.  Roman translators considering the translation already their creation, show in translations their creative manner, their tastes".  In general, Cherfas correctly formulated the basic trends of Roman translation practice but she admitted at the same time their unjustified absoluteness.  Meanwhile, sufficiently numerous evidences, including quoted ones by Cherfas herself, allow us to claim that the real picture of ancient Roman translation was much more complicated and one can single out a few methods of transfer of foreign original (remembering, of course, some conditional character of the classification itself and especially boarders between separate types of translations):  Comparatively exact reproduction of an original during simultaneous saving rules of translating language.  Truly, only one text is usually called as an example:  "Hair of Berenice" by Alexandrine poet Callimachus in interpretation by Guy Valery Catullus.  By the way, Cherfas fully aware of an impossibility to conduct this text under proposed scheme, on the one hand, interprets the translation of Catullus as something exclusive and uncharacteristic for Latin tradition, repeatedly emphasising on "exactness, with which elegy of Callimachus was translated, is unusual for practice of Roman translation" and therefore "not at all attests about any change of the translators attitude to their Greek patterns". On the other hand, in some contradiction with personal assertions, she admits that "exact translation in time of Catullus is not unachievable for Romans having high literature technique.  Late Antiquity brought another confirmation of that - translations by a poet of 4 c.  Ausonius. They also marked as the translations fully transferring Greek originals.  2.  Translation of Greek original could be combined with original motives. As a result, using the words of A. Jacobsen it was a  quasi-original or half-original work.  The brightest example is also connected with creation of Catullus, namely with well-known poem "Ille mi par esse deo videtur" ("The only one who seems to be equal God..."), in which the first three strophes reproduce corresponding ode by Sappho and the latter one is an independent quatrain in which the poet meditates on himself and his way of living.  3.  The practice of processing dramatical works by Greek authors for Roman stage brought to life a contamination-reproduction method of not one or another original but of peculiarities of corresponding genre which in addition to transfer a basic source admits using of scenes and plots of other works.  Troysky, who in detail examined this method, marked that first of all its origins should be looked for in Roman nation-cultural specificity as long as "some features of Greek life were unintelligible and allien to Romans.  In Athens a marriage to a half-sister having born by another mother was admitted... Similar marriage would meet with an uproar from Romans… One had to cross out the whole episodes, to remove single parts, creating gaps in drama construction or replacing these gaps of outside material and this for one's turn led to contamination.  Highly widespread means of treatment of Greek originals contamination, whose founder one considered mentioned above Gnaeus Nevius, nevertheless, could cause also negative attitude, as particularly evidenced by polemics of Terence with another dramatist-comedian Lucius Lanuvinus.  Responding to criticism of the latter, Terence wrote in the prologue for the comedy "Self-torturer":  "...Badly intentioned people / Rumour that the poet mixed / Many Greek comedies creating from them / a few Latin ones.  He doesn't argue:  / He did that: but he does not criticise himself for that / And from now on he is about to do the same.  / Example to him are excellent writers:  / He thinks that he is allowed / To do following their example."  4.  Also a time when an original was undergone by full reprocessing for reasons of ideological order is well-known.  So Roman poet Valery Flakh applied to poem "Argonautica" by a Greek poet  Apollo Rodos of III c. B.C. with the purpose of propaganda of military policy in the East, essentially having changed in the process character of the main hero:  "Instead of lying, shy and guileful... helpless and constantly losing heart Jason, Valery Flakh describes very brave and haughty hero appreciating first of all glory and honour and a risk-taker, i.e. authentic Roman at his best and worst.  5.  The issue of presence in ancient Roman literary tradition of trends towards literal reproduction of an original is sufficiently complicated.  Its presence is mainly postulated "by contradiction". It is based on negative utterances and judgments of Roman authors, many of which used a word-combination "fidus interpres" that means "right interpreter" in evidently negative significance as a synonym of absence of originality (compare with corresponding place in "Art of poetry" by Horatio).  However it is appropriate to remember here the words of J.Collingwood:  "Active polemics against some doctrine is an infallible sign of extraordinary occurrence of this doctrine among contemporaries of the writer which has even magnetic force for himself."  6.  Eventually, in late Antiquity the method gained definite currency. Later this method was repeatedly used right up to these days.  This is so called translation mystification when one imputes to a work transferable nature (collected fables "Romulus" ,which relied on Latin sources but was posed as translation of fables by Aesop, is usually mentioned as example; this collection refers to IV-V cc. ) or history of translation was supplemented with details of evidently  imaginary nature.  In this way the case was of the monuments of narrative literature of III-IV cc. which were really connected to some extent with Greek originals like "The journal of Trojan war" supposedly written originally in Phoenician by a certain writer Diktis, who was a participant of Trojan campaign. His work was found in his grave during the reign of Nero and on the order of the latter it was at first translated in Greek and then in Latin by a certain writer Lucius Septimius and the work "History of Troy's fall" whose manuscript was supposedly discovered in Athenes by well-known historian of I c. B.C.  Cornelius Nepoth who translated it in Latin not having changed anything.  By the way, an example of pretended work by Diktis is also interesting because to some extent it also attests about interest to translation from other languages but Greek.  Now let's apply to that how transferable literature was comprehended by representatives of Roman culture.  Here Marcus Tullius Cicero (106-43 cc. BC) holds a special place.  He considered the problems of translation for his whole life from an early age when, in his own words, "he started to transfer speeches of the best orators from Greek" and right up to adulthood. When Caesar established a dictatorship, Cicero retired from public life and, as Plutarh wrote, "his main.... occupation was composition and translation of philosophical dialogues.".  Translation legacy contributed by Cicero is sufficiently diverse: in addition to two speeches of Athenian orators Aeschines and Demosthenes (only introduction to this translation is saved) it concluded Latin versions of astronomical poem "Domostroy" (Oeconomicus) by Arat, Xenophon, separate dialogues of Plato and also numerous quotations of Greek authors.  The famous Roman orator simultaneously expressed also his conception of transfer of foreign text which is probably the first we know.  One of the most important aims of translation was, according to Cicero, enrichment of Latin, particularly its vocabulary.  "Translating what I read from Greek to Latin, I must have not only chosen the best common words but also create some new words as long as they were appropriate, on a model of an original."  According to Pluto, already in his adulthood Cicero "aimed at translation separate terms accepted in dialectics and physics to Latin.  After all, he is said to be the first who gave Latin names the words such as "presentation", "perception" and also "indivisible", "having no parts", "emptiness" and many other ones of the same nature. He could use partly metaphors, partly his significances to make these names understandable and easy to learn."  Cicero saw his great service in this, emphasizing that "many people could not share having learnt by Greeks with their nationals as they were not sure that translate it in Latin".  Translations replenish literature with new genres, for example, philosophical prose.  Especially bright example of that synthesis of transferable and original creation is considered Cicero's version of the dialogue "Timaeus" by Plato.  Cicero thought that translation activity promotes delivery of own style, its enrichment and development.  Cicero establishes presence two types of translations in Roman tradition: ad verbium ex Graecis expressas (i.e. presenting a literal reproduction of Greek originals) and such ones, which non verba sed vim Graecorum expresserunt (transfer not the words, but force of Greek authors).  He formulated his own view in an introduction to the translation of speeches by Eskhin and Demosthenes as follows:  "I have translated the authors of two the most eloquent Attics speeches which are pitted against each other... I was translating not as a translator-literalist but as an orator, i.e. saving their thoughts and forms, however adopting the turns of speech and the words to our literary tradition.  Thus, I have not a necessity to reproduce word by word, but I have saved character and strength of the word, supposing that a reader should expect me not to calculation but deliberation... As I hope, in those speeches I have saved all their advantages, i.e. thoughts, turns of speech, order; I have connected the words themselves with each other in order it would not contradict to our tradition, so if they all have not been translated from Greek, they have been decorated in the same way."  On the first sight, the quoted words permit Cicero to refer to consistent followers of free transfer of the foreign text how in most of special works.  However, it is imagined that the problem is somewhat more complicated.  Firstly, we could already have ascertain that, if we may say so, "freedom" itself of Roman translation tradition is qualitatively heterogeneous:  "freedom" of Catullus in his translation of the poem by Callimachus differs from his "freedom" in his treatment of the ode by Sapfo, as well as from "freedom" of early Roman comedy writers and the latest "freedom" of Valery Flakh.  In fact, after close reading formulated by Cicero postulates (to save "the thoughts", i.e. not to change the content of translated text, not to destroy its'"order" of its main stylistic parameters, to reproduce "the form" and "turns of speech" of the original, obviously understood as its figures of speech, and eventually, adopt them to "out tradition", i.e. to save the rules of translating language), it is more expediently to admit them not as a substantiation of translation "freedom", as negation of translation literalism that, as it is well known, is not the same.  Secondly, analysis of the texts of well-known Cicero's translations in terms of their correlation to the originals suggested that one can hardly say about some single principle of interlanguage transfer with regard to different works and different periods of Cicero's life.  Eventually, thirdly, it is noteworthy that Jerome, the creator of Latin Bible, who considered Cicero an opponent of literalism and knew well his works, noted that Cicero's translation of Xenophon's essay was made at verbum.  Commenting this utterance, Cherfas, according to its view, stated that "it is not an evidence of literalism, as to translate ad verbum means only not to deviate from the content".  But even if we admit such an interpretation fair (although it raises serious doubts) , one can hardly consider that Cicero by ad verbum could mean knowingly free attitude to translated text.  By the way, it is opposed by the fact that "according to Jerom, Cicero did not manage to avoid roughness of style: his language was so blocked, Jeronim said, that Cicero's authorship could be questioned if I didn't know that it is a translation but not an original".  Hence, according the creator of the Vulgate, the failure of Cicero happened because of aim to maximal reproduction of features (including language ones) of an original, but not an objective of "a free translator" to create an own version based on the latter.  And eventually, the description of Cicero's translation of Pluto's dialogue "Timaeus" is quite interesting:  "In terms of content the translation was made with incredible precision.  Cicero didn't distort knowingly Pluto's thoughts, only somewhere one can notice a trace of Stoic philosophy.  In that connection Jerome noted that in accordance with the original, Cicero left "dark places" of the latter inviolable which could not obtain clarity even in the golden mouths of the greatest Roman stylist.  Can one consider unconditionally that method of transfer of a foreign text free?  Thus, interpreting an original Cicero used different ways.  However, he and following representatives of Roman tradition to a greater extent had more literary-stylistic and closely related to it  p. 46  pedagogical understanding of translation aims than other aspects that is usually explained by a wide spread of Greek among potential readers of Latin versions.  Pointed trend is brightly showed in utterances of such workers of Roman culture as Mark Fabius Quintilian (about 30-96) and Guy Pliny Caecilius Secund who is known as Pliny the Younger (61/62-about 114).  Speaking about the methods and the techniques of training of the future eloquence masters and noting that almost all Roman orators considered translation of works of their Greek brethren "the best occupation", the first of them at the same time emphasized that the translation should be not only a paraphrase of an original but a peculiar contest with it during saving of the theme community.  Developing Quintillian's ideas, the second one, who is known as his student, wrote in one of his letters:  "It is useful, firstly, as many recommend, to translate or from Greek to Latin or from Latin to Greek; thanks to such exercises it is formed exactness and magnificence of word usage, plenty of figures, strength of statement, and besides, in consequence of imitation to the best patterns it is developed also similar creativity; at the same time those things which have eluded the reader can not hide from a translator.  It leads to obtaining of subtlety of understanding and correct judgement.  Apparently, that purpose kept prevailing during the whole following history of Antique Rome.  Only at the turn of the Middle Ages "the last Roman" Anciius Manlius Severin Boethius (480-524) attempted to justify the new approach to the problem of translation of a foreign text.  He was a descendant of a noble and rich Roman family, who educated in Athens, served Ostgoths king Theoderic ruling in Italy and then was executed on his order. He also was a bearer of Antique scholarship and at the same time a Christian, who has laid the foundation of medieval scholasticism and largely defined its look with his translations of Aristotle, particularly his logical works. Starting work on the latter, Boethius formed his understanding of the challenges he faced in the following words:  "I am afraid that I am going to take blame of "a correct translator" as has translated the text... word for word.  It is because of that in the works, where one is looking for active insight, should be expressed not refined beauty of speech but the truth not undergone by the distortion".  They always end history of translation and translation thought of Antique Age with Boethius' activity, about which already his younger contemporary Magnus Aurelius Cassiodorus the Senator (490-575) highly spoke. He also devoted a great deal of effort to saving cultural heritage of the Antiquity.  Particularly on that tradition many figures of the Renaissance leaned in their thoughts about methods and means of text translation from one language to another. Then language-cultural situation while its specificity in several points reminded ancient Roman (appeal to Greek classical literature, Greek-Latin bilingualism of most of humanists, similar understanding of the aims and purposes of translation and etc.).  While considering the ways of development of translation and theoretical judgements about it absence of problems in Roman culture is noteworthy. It is connected with translation of sacral texts.  Pointed circumstance is usually explained by that the Antique World, on the one hand, did not know a canonical book (like the Bible), having a holy status and neatly opposed to other literature, and, on the other hand, absence of proselytism and inseparably linked with the latter religious propaganda in order to join to "true" (i.e. own) faith of followers of other religious outlooks, making accessible the doctrines of their confession to the latter also did not promote pointing out that field of interlanguage communication in a special type of activity.  In fact, the latter is becoming really actual already in the world's religions pretending to universality and seeking to  empower people independently of their race, nationality and language (in a perfect world, to unite the whole humanity).  Correspondingly, the aims of religious propaganda have become increasingly relevant and, in the most cases, it requires reproduction in the languages of "the converted" text corpus, belonging to sacral literature.  There were cases when adoption itself of such a religion led to emergence among one or another nation writing and literature, at first, translated ones, and then - original ones.  At the same time it is necessary to take into account that a universal character which inherent in the world's religions could have cause a trend of using in this field only one language, functioning as sacral and opposed to all the others as an only means which suitable for religious needs.  That, in turn, led to limitation of scope of national languages.  And sometimes even their full exclusion from literature.  So, for example, from three major religions - Buddhism, Christianity and Islam - the latter generally did not allow creation of any versions of the holy book of Muslims - Qur'an, except for Arabian original, and in European Catholic countries for many centuries outlined challenge was a source of dramatical and often tragic collisions connected with well-known theory of "three-languages".  We do not focus here on the issues linked to translation of buddhistic texts as those translation did not have a direct impact on formation of European translation tradition.  As for Christianity, presence in the Bible two parts: Jewish (the Old Testament) and Christian one itself (the New Testament) caused in the first sight paradoxical circumstance: history of its translation should be started with an event which had happened several centuries before emergence of Christianity.  We speak about so called Septuagint, Greek version of the Old Testament (according to tradition, 72 translators made this translation - six ones from each Israeli tribe).  As Judaism, which was considered a religion "elected by the people", was not linked to Proselytism, creation of Septuagint (around which many legends formed already in the Antiquity) is usually explained by needs of Alexandrine Jewish diaspora, most of which did not know Ancient Jewish (the story of Jewish sources, including a famous work by Joseph Flavius "Judaic antiquities", which attributed the emergence of Greek version of Judaic Book to a request of Hellenistic tsar of Egypt Ptolemy Philadelph adressed to Judaic chief priest, had probably a propagandistic character and must have revealed that peculiar to much of Greek population anti-Judaic feelings and their attitude to Judaic as "barbarians" are not justified.  After emergence of Christianuty Septuagint is known to have been included in content of Christian Bible and even was recognized as heavenly, like Judaic original, at that time Jews themselves denied it.  In the first centuries A.D. a few more several Greek versions (by Aquila, Symmachus and others) emerged and also consolidated work by Origen Alexandrine (185-254), one of "Fathers of the Church" , who did huge work on their collation with one another and original text.  While the spread of Christianity in Roman Empire and especially its strengthening in IV c. as the state religion, an issue about creation of Latin version of scripture became, but with reference to the New Testament Greek was recognized as an initial language (although a supposition about Aramaic editing of some its parts was expressed already in the Antiquity), one was to recreate the both parts of biblical canon.  The first variant is supposed to have been created in II c. by Christians of North Africa and was later known under name of Itala.  However, despite of quite positive attitude towards it from such Christian thinkers like Tertullian, Cyprian and Augustin, the text of Itala in several points was significantly at odds with the original and contained vital variant readings which extremely dangerous for unity of faith.  The need to correct the situation made Pope Damasus, the head of Catholic Church of those times, to apply with an order to one of the greatest Christian thinkers - Eusebius Sophronius Jerome also called Stridonsky (340-420) by place of birth. The latter defined the essence of this message as follows: to revise the works of predecessors and correct those ones which were translated by bad translators, much worse corrected by self-confident ignoramuses and added or changed by nodding copyist."  If Jerome confined himself with reference to the New Testament rather editorial than translation tasks, having eliminated obvious discrepancy to Greek text, then in regard to the Old Testament it was already a creation of fundamentally new version.  Jerome himself quite neatly formed pointed difference:  "I have compared the New Testament with Greek original and translated the Old Testament from Yiddish".  Jerome was the first in European tradition who tried to comprehend theoretically an issue on specificity of interlanguage translation of the sacral text.  Translating a lot, Jerome noted in one of his letters:  "During translation from Greek, but scripture, in which an order itself is a mystery, I transfer word not word by word, but thought by thought.  I thank my tutor Tullius... After all, Horace, who was an educated and intelligent man, gave the same note to an educated translator... Terence translated Menander's works, Plautus and Caecilius - the works by ancient comedians: did they chained themselves by words?  What you call exactness of translation, educated people call verbalism."  Hence, according Jerome, principles of ancient Roman translation tradition are authoritative enough while translation of any ordinary text (even by Christian author), but they do not fit to recreation of the Word of God.  Therefore he criticized not only mentioned above translation of Aquila, which was considered a pattern of verbalism, but also having a better reputation the version of Symmachus, obsessed by "rhetorical spirit" of Cicero, and even Septuagint, where many pats according to Christian interpretation, containing the idea of the Holy Trinity, either were translated in a different way, or were not translated at all.  In relation to that Jerome insists on the right to offer an interpretation differed from Septuagint during translation. He motivated the latter by not philological, but religious-theological argument: its creators translated already B. C. and often because of that could not understand a true sense of the prophecies: now we know that and deal with not so much prophecies about the future, as with history and hence, more aware of meaning of text, we may translate it better than our predecessors.  For this reason the creator of Latin Bible often recognized a necessity not to go of the old versions, even if they are considered authoritative, but rely on original sources.  At the same time Jerome did not forget about aesthetic moment itself, blaming predecessors with that they, trying to translate the Word of God, see only the surface of the text but not its depth, as a result their biblical books seem much more pedestrian and less elegant, than in the original, where the patterns of the great poetry present before us:  "What is more mellifluous than the Book of Psalms?  It is, like our Flakh and Greek Pindar, sometimes flows by iambus, sometimes prophesies by an Alkean poem, sometimes stately flows by Sapfo's poem, sometimes proudly goes beyond by semi-syllable.  What is more beautiful than Deuteronomy and songs by Isaiah?  What is more majestic than Solomon, what is more perfect than Job?  All that is expressed by hexameter and pentameter in a Jewish original.  Jerome himself realized quite well that despite of the arguments he had put forward, he hardly would avoid the attacks of his opponents.  "Who of scholars or ignoramuses - he wrote to Pope Damasus - taking this work and discovering in it discrepancies to a customary text already from the front pages, will not prosecute me for sacrilege because I dared to add, change or correct something in old books?"  29.  In fact, deviations from Septuagint caused accusations of heresy from some critics: but already since VII c. Jerome's version, titled "Vulgate" ("widespread") was adopted by Catholic Church and nine centuries later the Council of Trent of 1564 declare it heaven and equal to the original.  Raised points related to not only Latin version of scripture.  Already in our days similar discussions have been focused on also Gothic translation.  But they have taken on particular importance in during Reformation when the issues connected with translation of scripture have gone beyond philological problems.  In fact, Erasmus of Rotterdam who had corrected Latin version of The New Testament, Martin Luther and Jerome's activity became the base on which theory and practice of translation relied during the New history. |